

**No. 32966**

---

**ISRAEL  
and  
CYPRUS**

**Agreement on cooperation in the fields of culture, education  
and science. Signed at Nicosia on 22 July 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Greek and English.*

*Registered by Israel on 23 July 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
CHYPRE**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture, de  
l'éducation et de la science. Signé à Nicosie le 22 juillet  
1994**

*Textes authentiques : hébreu, grec et anglais.*

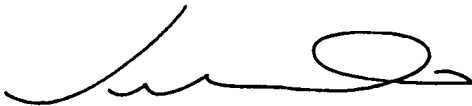
*Enregistré par Israël le 23 juillet 1996.*

## סעיף 7

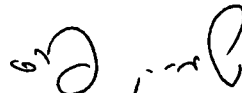
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות שבהן מודיעים הצדדים זה לזה שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו.

ההסכם יישאר בתוקף לחקופה של חמש שנים, ויתחדש מאליו לחקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים מודיע לצד האחר בכתב, שישה חדשים לפני תאריך פוג החוקף, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה בנְיִקוֹסְיָה ביום 12 במרץ התשנ"ד שהינו ה- 22 ביולי 1994, בשני עותקי מקור בשפות העברית, היוונית, והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



. בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין



. בשם ממשלת מדינת ישראל

4. חילופי מלגות ללימודים אוניברסיטאיים או ללימודים מתקדמים במוסדות להשכלה גבוהה;

5. חילופי ביקורים בארכיונים, ספריות ומוזיאונים.

#### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו קשרי גומלין ומיזמי מחקר כבעיות שיש בהן עניין משותף בתחומי המדע והטכנולוגיה, לרבות שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות מדע ומחקר בשני הארצות.

#### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין סוכנויות ידיעות, אירגוני עיתונאות, מוסדות רדיו ומלוויזיה של שתי הארצות, מגעים ישירים בין מו"לים של עיתונים וכתבי עת, וכן חילופין של עיתונאים, כתבי עיתונות ושדרנים.

#### סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין רשויות הספורט שלהם. על הפרטים יוחלט במגעים ישירים בין הרשויות הנ"ל.

#### סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו קשרי גומלין ושיתוף פעולה בין אירגוני ומוסדות הנוער שלהם בכל הנושאים והפעילויות הקשורים לנוער.

#### סעיף 6

תוקם ועדה משותפת קפריסין-ישראל שתורכב מנציגי שתי המדינות. הוועדה תתכנס מדי שלוש שנים בירושלים וניקוסיה לסירוגין, ותארכי הפגישות יוסדרו בצ'נורות הדיפלומטיים.

הוועדה תדון בעניינים הנוגעים ליישום ההסכם. היא תנסח תוכנית עבודה ותקבע את הדרישות הכספיות והמינהליות לכיצוע קשרי הגומלין הצפויים על פי ההסכם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קפריסין

בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים")

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח ולהדק את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות,

בהיותן משוכנעות שחילופי שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע וכן בתחומים קשורים אחרים יכול לתרום להיכרות ולהבנה הדדית טובות יותר בין עמי קפריסין וישראל,

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו, על בסיס של תועלת הדדית, קשרי גומלין ושיתוף פעולה בין שתי הארצות בתחומי האומנויות, התרבות, החינוך והמדע ויעניקו הזדמנויות מתאימות למגעים ולפעילויות משותפות בין האירגונים, המוסדות והאנשים הפעילים בתחומים אלה.

כל צד מתקשר יעודד את הגופים והמוסדות המוסכמים של ארצו לשקול פעילויות אשר יכול שתכלולנה בין היתר:

1. חילופי תערוכות ותצוגות אחרות בעלות אופי תרבותי, חינוכי ותיעודי;
2. הופעות של קבוצות אמנים ושל אמנים בודדים;
3. שיתוף פעולה באירגון קורסים, כינוסים וסימפוזיונים משותפים;

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ,  
ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, (εν τοις εφεξής καλουμένων τα Συμβαλλόμενα Μέρη) επιθυμώντας την περαιτέρω ανάπτυξη και σύσφιξη των φιλικών σχέσεων που υιάρχουν μεταξύ των δύο χωρών, όντας πεπεισμένες ότι η συνεργασία στους τομείς της παιδείας, πολιτισμού και επιστήμης μπορεί να συμβάλει στην καλύτερη κοινή γνώση και κατανόηση μεταξύ των λαών του Ισραήλ και της Κύπρου, αποφάσισαν τα ακόλουθα:-

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, για σκοπούς αμοιβαίου ουμφέροντος, θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν συναλλαγές και συνεργασία μεταξύ τω δύο χωρών στους τομείς των τεχνών, πολιτισμού, παιδείας και επιστήμης και θα παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για εσφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ των οργανισμών, ιδρυμάτων και ατόμων που σχετίζονται με τους τομείς αυτούς.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα αρμόδια σώματα και ιδρύματα των αντιστοιχων χωρών τους να μελετήσουν δραστηριότητες, οι οποίες μεταξύ άλλων θα περιλαμβάνουν:-

1. Ανταλλαγή εκθέσεων και άλλων εκθειμάτων πολιτιστικής και εκπαιδευτικής φύσης καθώς και έγγραφου υλικού.

2. Εμφανίσεις καλλιτεχνικών ομάδων και ατόμων καλλιτεχνών.
3. Συνεργασία στη διοργάνωση από κοινού μαθημάτων, συνδιασκέψεων και συμποσίων.
4. Ανταλλαγή υποτροφιών για πανεπιστημιακές ή μεταπτυχιακές σπουδές, σε ιδρύματα ανωτέρας εκπαίδευσης.
5. Ανταλλαγές επισκέψεων σε εθνικά ορχεία, βιβλιοθήκες και μουσεία.

#### ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και σχέδια έρευνας πάνω σε προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος, στους τομείς της επιστήμης και τεχνολογίας, συμπεριλαμβανομένης της απευθείας συνεργασίας μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων ερευνών στις δύο χώρες.

#### ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ πρακτορείων ειδήσεων, οργανισμών τύπου, ιδρυμάτων ραδιοφώνου και τηλεόρασης των δύο χωρών, απευθείας επαφές μεταξύ εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών, όπως επίσης και ανταλλαγή δημοσιογράφων, ανταποκριτών τύπου και εκφωνητών.

#### ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών. Οι λεπτομέρειες θα αποφασισθούν μετά από άμεοις επαφές μεταξύ των πιο πάνω αναφερομένων αρχών.

#### ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και ιδρυμάτων νεολαίας στις δύο χώρες επί όλων των θεμάτων που σχετίζονται με τη νεολαία.

#### ΑΡΘΡΟ 6

Θα ιδρυθεί μία Μικτή Επιτροπή Ισραήλ-Κύπρου η οποία θα περιλαμβάνει αντιπροσώπους και από τις δύο χώρες. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει διαδοχικά κάθε τρία χρόνια, στην Ιερουσαλήμ και στη Λευκωσία, η δε ημερομηνία των συνεδριάσεων θα καθορίζεται μέσω της διπλωματικής οδού.

Η Επιτροπή θα μελετά θέματα σχετικά με την εφαρμογή της Συμφωνίας. Θα καταρτίσει ένα πρόγραμμα εργασίας και θα καθορίσει τις οικονομικές και διοικητικές ανάγκες για να τεθούν σε εφαρμογή οι ανταλλαγές που προβλέπονται από την Συμφωνία αυτή.

#### ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε εφαρμογή κατά την ημερομηνία της τελευταίας των διπλωματικών Διακοινώσεων, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιούν το ένα το άλλο ότι οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας έχουν περατωθεί.

Η Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο πέντε χρόνων και μετά θα ανανεώνεται αυτόματα για περιόδους πέντε χρόνων κάθε φορά, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς έξι μήνες πριν από τη λήξη για την πρόθεσή του να τερματίσει την Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία την 29<sup>η</sup> Ιουλίου, 1994, η οποία αντιστοιχεί με την ..... μέρα του 5754, σε τρία αυθεντικά κείμενα στα Εβραϊκά, Ελληνικά και Αγγλικά.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ  
ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

Σιμόν ΠΕΡΕΣ  
Υπουργός Εξωτερικών



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αλέκος Π. ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ  
Υπουργός Εξωτερικών



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus (hereafter referred to as "the Contracting Parties"),

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations which exist between the two countries,

Being convinced that exchanges of cooperation in the fields of education, culture and science as well as in other related fields can contribute to better mutual knowledge and understanding between the peoples of Cyprus and Israel;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation between the two countries in the fields of arts, culture, education and science and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

The Contracting Parties shall encourage the competent bodies and institutions of their respective countries to consider activities that may include among others:

1. The exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1996 by notification, in accordance with article 7.

2. The appearances of artistic groups and individual artists;
3. Co-operation in the organization of joint courses, conferences and symposia;
4. The exchange of scholarships for university or post-graduate studies in institutions of higher education;
5. The exchange of visits to national archives, libraries and museums;

#### ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage exchanges and research projects on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct cooperation between scientific and research institutions in the two countries.

#### ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as well as the exchange of journalists, press correspondents and broadcasters.

#### ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective sport authorities. Details shall be decided upon through direct contacts between the above-mentioned authorities.

## ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage exchanges and co-operation between their youth organizations and institutions in all issues and activities related to youth.

## ARTICLE 6

A joint Cyprus-Israel Committee shall be established comprised of representatives of both countries. The Committee shall meet alternately every three years in Nicosia and Jerusalem, the date of the meetings to be arranged through the diplomatic channels.

The Committee shall consider matters relating to the application of the Agreement. It shall draw up a working programme and set the financial and administrative requirements for carrying out the exchanges envisaged by this Agreement.

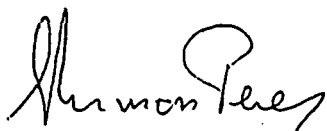
## ARTICLE 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

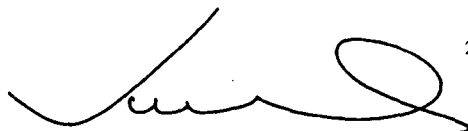
Done at *Nicosia* on *29th July*, 1994 which corresponds to the *14th* day of *Av* 5754, in two original copies in the Hebrew, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



1

For the Government  
of the Republic of Cyprus:



2

---

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Alecos P. Michaelides.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE DE CHYPRE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE  
L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Guidés par le désir d'élargir et de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Convaincus que la coopération mutuelle dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science et dans d'autres domaines connexes peut aider les peuples de Chypre et d'Israël à mieux se connaître et se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent, sur la base des avantages mutuels, les échanges et la coopération entre les deux pays dans les domaines des arts, de la culture, de l'éducation et de la science, et assurent des occasions appropriées de contacts et d'activités conjointes entre les organisations, les institutions et les personnes qui poursuivent des activités dans ces domaines.

Les Parties contractantes encouragent les institutions et organismes compétents de leurs pays respectifs à envisager des activités qui pourront comporter notamment :

1. L'échange d'expositions et autres présentations d'ordre culturel, éducatif et documentaire;
2. Les représentations de groupes artistiques et d'artistes indépendants;
3. La coopération en vue de l'organisation conjointe de cours, de conférences et de colloques;
4. L'échange de bourses destinées à la poursuite d'études dans des établissements d'enseignement supérieur à tous les niveaux;
5. L'échange de visites aux archives, bibliothèques et musées nationaux.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent les échanges et les projets de recherche relatifs à des problèmes d'intérêt mutuel dans les domaines de la science et de la technologie, y compris la coopération directe entre institutions scientifiques et établissements de recherche des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 7.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les deux pays au niveau des agences et des organes de presse, ainsi des organismes de la radio et de la télévision, les contacts directs entre les éditeurs de journaux et de périodiques ainsi que l'échange de journalistes, de correspondants et de journalistes radio.

*Article 4*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs autorités sportives respectives. Ces autorités établiront des contacts directs en vue de préciser les modalités de cette coopération.

*Article 5*

Les Parties contractantes encouragent les échanges et la coopération entre leurs organisations et institutions de jeunesse respectives en ce qui concerne toutes les questions et activités liées à la jeunesse.

*Article 6*

Une Commission mixte Chypre-Israël sera créée, qui sera composée de représentants des deux pays. La Commission se réunira tous les trois ans successivement à Nicosie et à Jérusalem, la date des réunions étant fixée par la voie diplomatique.

La Commission examinera les questions se rapportant à l'application du présent Accord. Elle élaborera un programme de travail et établira les besoins financiers et administratifs relatifs aux échanges visés au présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans chacune à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante six mois au moins avant la date de son expiration, son intention de le dénoncer.

FAIT à Nicosie, le 22 juillet 1994, correspondant au 14 Av 5754, en double exemplaire, dans les langues hébraïque, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :  
ALECOS P. MICHAELIDES